

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
У19

Дизайн обложки Д. Бобешко

Увлекательное чтение на английском языке: Мартин Иден. Приключения Шерлока Холмса / Дж. Лондон; А. Конан Дойл; подготовка текста С. А. Матвеева, Е. В. Глушенковой, С. Г. Тамбовцевой; лексико-грамм. комм. О. Н. Прокофьевой, Л. П. Поповой. — Москва : Издательство АСТ, 2019. — 672 с. — (Эксклюзивный самоучитель).

ISBN 978-5-17-113983-4

Перед вами самоучитель нового типа: читаем художественное произведение и постепенно овладеваем лексикой и грамматикой.

В книгу входят всемирно известные произведения: роман Дж. Лондона «Мартин Иден» и три рассказа о Шерлоке Холмсе А. Конан-Дойла.

Тексты произведений адаптированы и снабжены подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях, напротив комментируемого места. Комментарии содержат ссылки на соответствующее правило английской грамматики. Объем грамматического справочника, помещенного сразу за произведениями, соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги дан англо-русский словарь, содержащий лексику произведений.

Книга предназначена для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто стремится читать книги на английском.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9

© Глушенкова Е. В., подготовка текста
© Матвеев С. А., подготовка текста
© Тамбовцева С. Г., подготовка текста
© Попова Л. П., лексико-грамматический комментарий
© Прокофьева О. Н., лексико-грамматический комментарий
© ООО «Издательство АСТ», 2019

ISBN 978-5-17-113983-4

Джек Лондон

МАРТИН ИДЕН

Адаптация текста С. А. Матвеева

*Лексико-грамматический комментарий
О. Н. Прокофьевой*

CHAPTER 1

He opened the door with a key and went in, followed¹ by a young fellow who awkwardly removed his cap. He wore rough clothes of a sailor. He did not know what to do with his cap.

The wide rooms seemed too narrow for him. His heavy arms hung at his sides. He did not know what to do with those arms and hands. He watched the easy walk of the other² in front of him, and for the first time realized that his walk was different

¹ Он открыл дверь ключом и вошёл, следом вошёл

Последовательность действий в прошлом передаётся временем Past Simple. Первый глагол правильный, образуется по схеме *V+ed*, второй неправильный (*go*), формы таких глаголов заучиваются наизусть. Об образовании и употреблении Past Simple см. с. 487

followed — причастие прошедшего времени (past participle) от глагола *follow* — следовать за

² Он наблюдал за лёгкой походкой своего спутника

the other — другого, второго; сравните с *another one* — другого,

ещё одного, которое указывает, что выбор идёт из неограниченного числа объектов

³ *Проступил пот*

burst — форма прошедшего времени от неправильного глагола *burst* — *разразиться*, зд. время Past Simple для передачи однократного действия в прошлом, об употреблении простого прошедшего времени см. с. 487

⁴ *Подождите, Артур*

hold on — фразовый глагол, т. е. сумма значений глагола и предлога не будет равняться значению фразового глагола, *hold on* также часто используется в значении *держись* для подбадривания

⁵ *Незачем нас бояться.*

mustn't — отрицательная форма модального глагола *must*, передаёт долженствование, зд. настоятельную рекомендацию, для построение отрицания не требует вспомогательного глагола. Об

from that of other men. **The sweat burst³** through the skin of his forehead in tiny beads, and he paused and mopped his bronzed face with his handkerchief.

“**Hold on, Arthur⁴**, my boy,” he said, attempting to mask his anxiety with facetious utterance. “This is too much for me now. You know I didn’t want to come, and I guess your family doesn’t want to see me at all.”

“That’s all right,” was the reassuring answer. “**You mustn’t be frightened at us.⁵** We’re just homely people—Hello, **there’s a letter for me.⁶**”

He stepped back to the table, opened the envelope, and began to read, giving the stranger **an opportunity to recover himself**.⁷

- употреблении модаль-
- ных глаголов и must
- см. с. 460, 468
- *be frightened* — пассив-
- ная форма инфини-
- тива без частицы *to*,
- букв. *быть напуган-*
- *ным*. Об образовании
- пассива см. с. 530, об
- употреблении инфи-
- нитива см. с. 535
- ⁶ *для меня есть письмо*.
- *there's = there is* — кон-
- струкция для обозна-
- чения наличия или
- месторасположения
- чего-л, *there* высту-
- пает как формальное
- подлежащее, сказу-
- емое согласуется со
- следующим(и) за ним
- существительным(и),
- зд. *a letter*, в ед. ч. О
- конструкции см. с. 546
- ⁷ *возможность прийти*
- *в себя*.
- *to recover* — инфини-
- тив с частицей *to* пе-
- редаёт цель, зд. также
- зависит от предстоя-
- щего существительно-
- го и характеризует его
- (какую возможность?).
- Об употреблении ин-
- финитива см. с. 535
- *himself* — возвратное

местоимение 3-его л. ед.ч. мужского рода, о возвратных местоимениях см. с. 427

⁸ *подошёл ближе*

closer — сравнительная степень от *close* — *близко*. Об образовании и употреблении степеней сравнения см. с. 435

⁹ *Он не знал, что такое живопись.*

painting — зд. абстрактное существительное, обозначает направление в искусстве, следовательно, употребляется с нулевым артиклем, об употреблении артикля см. с. 401, 405

¹⁰ *Он видел картины, написанные маслом*

had seen — форма Past Perfect от глагола *see* — *видеть*, указывает, что действие произошло до других описываемых действий в прошлом, зд. герой видел картины до того, как подошёл к одной из них сейчас. Об образовании и употреблении Past Perfect см. с. 514

And the stranger understood and appreciated.

An oil painting drew his attention. There was beauty, and it drew him irresistibly. He forgot his awkward walk and **came closer**⁸ to the painting, very close. **He did not know painting.**⁹ **He had seen oil paintings**¹⁰, it was true, in the show windows of shops, but the glass of the windows did not allow him to come closer.

Then he saw the books on the table. He glanced at the titles and **the authors' names**¹¹, read fragments of text, caressing the volumes with his eyes and hands, and, once, recognized a book he had read. He took a volume of Swinburne* and began to read. Twice he closed the book on his forefinger to look at the name of the author. Swinburne! he must remember that name. But who

* **Swinburne** — Суинберн (английский поэт XIX века).

was Swinburne? Was he dead a hundred years or so, like most of the poets? Or was he alive still, and writing? He turned to the title-page . . . yes, he had written other books; well, he will go to the library in the morning and try to get some Swinburne's books¹². He went back to the text and lost himself. He did not notice that a young woman had entered the room. Suddenly he heard Arthur's voice saying:

"Ruth*, this is Mr. Eden**."

He closed the book. "Mr. Eden!" Everybody called him just "Eden", or "Martin Eden***", or just "Martin", all his life. And "Mister!" It was something!¹³

And then he turned and saw the girl. She was a pale, ethereal creature, with wide, spiritual blue eyes and a wealth of golden hair. He did not know how she

* Ruth — Руфь

** Mr. Eden — мистер Иден

*** Martin Eden — Мартин Иден

¹¹ *имена авторов the authors'* — притяжательный падеж от мн. ч. слова *author* — автор, апостроф ставится после s. Об образовании и употреблении притяжательного падежа см. с. 414

¹² *достать некоторые из книг Суинберна.*

Swinburne's — так же форма притяжательного падежа, однако зд. от имени собственного в ед.ч. *Swinburne*, выражается через 's, см. с. 414

¹³ *Это было что-то!*

Восклицательное предложение, выражающее сильное удивление; стилистически снижено, обнаруживает достаточно низкое социальное положение героя.

¹⁴ **платье было так же чудесно, как она сама.**

as...as — так ... как,
служит для передачи
одинаковой выражен-
ности признака при
сравнении

¹⁵ **Никогда не встречал он такой женщины.**

Для эмфазы после отрицательного наречия *never* употребляется инверсия (изменяемая часть сказуемого идёт до подлежащего).

¹⁶ **С вашей стороны было смело**

После глаголов-связок (*be, feel, become* и др.) в английском языке употребляются прилагательные (зд. *brave*). Также обратите внимание на предлог *of* после прилагательного, образуется устойчивая конструкция *It is + Adj + of smb + to do smth*, например: *It is wise of him to learn English.* — Мудро с его стороны учить английский. / Он мудро поступает, что учит английский язык.

was dressed, except that **the dress was as wonderful as she.**¹⁴

She was like a pale gold flower upon a slender stem. No, she was a spirit, a divinity, a goddess. She looked him straight in the eyes as she shook hands, frankly, like a man. The women he had known did not shake hands that way*. **Never had he seen such a woman.**¹⁵

“Will you sit down, Mr. Eden?” the girl was saying. “Arthur told us. **It was brave of you**”¹⁶ —

He waved his hand and muttered that he had done nothing at all. He sat down on the edge of the chair, greatly worried by his hands.

“You have such a scar on your neck, Mr. Eden,” the girl was saying. “How did it happen?”

* **did not shake hands that way** — жали руку по-другому

“A Mexican with a knife, miss,” he answered. “It was just a fight.”

“Oh,” the girl said, in a faint, far voice, and he noticed the shock in her sensitive face.

He felt a shock himself. There was a brief pause in the conversation.

“This man **Swineburne**¹⁷,” he began,

“Who?”

“Swineburne,” he repeated, with the same mispronunciation. “The poet.”

“Swinburne,” she corrected.

“Yes, that’s the chap,” he stammered, his cheeks hot again. “How long since he died?”

“Why, I haven’t heard that he was dead.”¹⁸ She looked at him curiously. “Where did you meet him?”

“I never saw him,” was the reply. “But I read some of his poetry out of that book there on

¹⁷ *Свинбери*

Даже хорошо образованные носители языка не всегда могут верно прочитать имя, если видят его в первый раз и не знакомы с человеком. Для того чтобы передать неправильное произнесение имени, автор пишет *Swineburne* ['swaɪnbɜːn] вместо *Swinburne* ['swɪnbɜːn], т. е. *i* в закрытом слоге Мартин читает как если бы оно читалось в открытом (сравните: открытый слог в слове *hide* [haɪd] — закрытый в *hid* [hɪd]). Отсюда вытекает небольшая игра слов, т. к. *Swineburne* похоже на *swine* [swaɪn] — свинья

¹⁸ *А почему вы спрашиваете, я не слышала, чтобы он умер.*

Обособленное *Why* передаёт удивление, зд. выражает сокращённый вопрос *Why do you ask/say that?* *haven't heard* — форма Present Perfect глагола *hear*, зд. в отрицатель-

ной форме. Передаёт действие в прошлом, результат которого важен в настоящем, т. е. вплоть до этого момента девушка об этом не слышала. Об образовании и употреблении Present Perfect см. с. 506

¹⁹ *говорила она.*

was saying — Past Continuous глагола *say*, зд. выражает действие в процессе в прошлом. Об образовании и употреблении Past Continuous см. с. 501

the table just before you come in. How do you like his poetry?”

And she began to talk quickly and easily upon the subject that he had suggested. Here was intellectual life, he thought, and here was beauty. He forgot himself and stared at her with hungry eyes. The books were true. There were such women in the world. She was one of them.

“Now Longfellow*—” **she was saying.**¹⁹

“Yes, I’ve read it,” he was glad to say so. “‘The Psalm of Life,’ ‘Excelsior**,’ and . . . I guess that’s all.”

She nodded her head and smiled, and he felt, somehow, that her smile was tolerant, pitifully tolerant.

* Now Longfellow... — А вот Лонгфелло...

** ‘Excelsior’ — «Эксцельсиор» (одно из самых популярных стихотворений Лонгфелло)

“Excuse me, miss. I guess that I don’t know much about such things. But I will know it...”

It sounded like a threat. His voice was determined, **his eyes were flashing**.²⁰

“I think you will know it,” she finished with a laugh. “You are very strong.”

“Yes, I’m not an invalid,” he said. “But most of what you were saying **I can’t digest**”²¹, you see. I like books and poetry, but I’ve never thought about them. That’s why I can’t talk about them. How did you learn all this?”

“By going to school, and by studying”²²,” she answered.

“I went to school when I was a kid,” he began to object.

“Yes; but I mean high school, and lectures, and the university.”

²⁰ *его глаза блеснули.*

were flashing — Past Continuous, зд., как и часто, служит для передачи описания какой-то статичной картинки в прошлом, см. с. 501

²¹ *Я не могу понять digest* — *переваривать*, но часто употребляется в значении *понимать, осознавать*
can’t — отрицательная форма модального глагола *can*, зд. передаёт невозможность что-то сделать, о модальных глаголах и глаголе *can* см. с. 460, 464

²² *Ходила в учебные заведения и получала образование*
Предлог *by* передаёт средство, с помощью которого была достигнута цель. После предлога используется герундий (*going, studying*). О герундии см. с. 543

²³ *Наверняка, это её
матушка*

must — модальный
глагол, зд. передаёт
высокую степень веро-
ятности, герой прак-
тически не сомнева-
ется, что он прав. Об
употреблении *must* см.
с. 468

• “You’ve gone to the univer-
• sity?” he demanded in frank
• amazement.
•

• “I’m going there now.”

• At the same moment a wom-
• an was entering the room. The
• girl left her chair and came to the
• woman. They kissed each other.
• **That must be her mother**²³, he
• thought. She was a tall, blond
• woman, slender, and stately, and
• beautiful.

CHAPTER 2

Their journey to the dining room was a nightmare to him. But at last he had made it. The array of knives and forks frightened him. Well, he must be careful here.

He glanced around the table. Opposite him was Arthur, and Arthur's brother, Norman*. How they loved each other, the members of this family! His nature wanted love. It was an organic demand of his life. **He had not known that he needed love.**¹

He was glad that Mr. Morse** was not there. The father is too much for him, he felt sure. **He**

* **Norman** — Норман

** **Mr. Morse** — мистер Морз

¹ *Он и не знал до этого, что ему нужна любовь.* *had not known* — Past Perfect глагола *know* передаёт предшествующее действие, см. с. 514
needed — по правилу согласования времён используется форма Past Simple для передачи действия в настоящем, т. к. в главном предложении сказуемое стоит в прошедшем времени (Past Perfect), о правиле согласования времён см. с. 523